

银河神话

〔西班牙〕拉发艾尔·摩拉莱斯著

朱志焱 姜学贵 译



致小读者

(译者的话)

夏天的夜晚是多么神秘有趣呵！满天的星星一闪一闪的，好象在问你：“我是谁，我是谁？你知道我离你们有多远吗？”还有一条由无数星星凝聚成的乳白色长带，横贯天际，把宁静的夜空打扮得分外美丽。

“那是银河！”小读者一定会这样说。

对啦！这是银河，而且你一定听过一个关于银河的故事：在银河的两岸分别住着牛郎和织女，他们是一对勤劳恩爱的夫妻。但只有在每年七月初七的夜晚，当喜鹊在银河上搭桥时，他们才得以相会……

但是，你可知道，除了天上的那条银河，在我们居住的地球上，也有条银河，而且她也有许多美丽动人的神话故事哩！

这条银河就在拉丁美洲。它跟我们中国远隔着一个好大好大的太平洋，可是比起天上的银河来，毕竟还是近得多了。这条银河在拉丁美洲是仅次于世界上最大的亚马逊河的第二条大河。它全长四千四百公里，流经阿根廷、乌拉圭、巴拉圭这几个国家的大部分地区，还流经巴西南部广阔的草原和森林。

这条河的两岸，原来是印第安人世代居住的地方。十五世纪末，西班牙的冒险家们来到拉丁美洲，“发现”了这条河。他们惊叹这条河的流水清澈，洁白如银；又在它的附近发现了银子，于是便用西班牙语命名，叫它“银河”（Rio de la Plata，音译为“拉普拉塔河”）。西班牙人征服了拉丁美洲，并在后来的殖民统治期间，把当地的大部分印第安人残害了。但银河两岸印第安人的神话传说却越传越远，成了西班牙和拉丁美洲各国文学作品中的珍宝。

这本《银河神话》就是西班牙当代著名作家，曾获国家文学奖的拉发艾尔·摩拉莱斯（Rafael Morales 1919——）搜集创作的。它吸引了西班牙以及拉丁美洲千千万万的儿童。

在这些银河神话中，作者再现了印第安人原始生活的风貌，歌颂了人类公正、勇敢、善良的品德，鞭撻了各种邪恶的势力和丑行。这些神话表达了居住银河两岸的印第安人向往幸福、追求自由的心声。神话中的太阳神杜巴和月亮女神雅西，则成了正义力量的象征。神话还穿插讲述了银河两岸印第安人常见的、关于动物和植物的各种传说，象专治毒蛇咬伤的“依丝波”啦，表示好客的“马黛茶”啦等等，也都别具情趣。

少年儿童的心灵是相通的，兴趣是共同的。神话

故事的艺术魅力是没有国界的。我们相信这本来自大洋彼岸的《银河神话》也能为中国小朋友所喜爱，它对你们扩大视野，陶冶性情，培养品德有所帮助和启发。

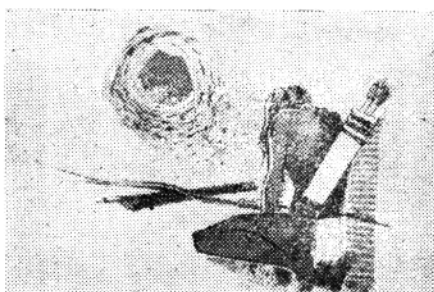
摩拉莱斯的作品除本书外还有《斗牛的诗歌》(1943)、《心和土地》(1946)、《放逐者》(1947)、《柏油路上的歌》(1954)等。本书原有十三篇故事，我们选译了十一篇。同时选用了原书的题头画。这些画构图明快，形象生动，富有地方特色，充满儿童情趣，是J·A·桑切斯·贝里埃多和安东尼奥·古尼画的。

1980年于北戴河海滨

目 录

致小读者（译者的话）

巴耶和月亮以及可恶的乌鸦·····	(1)
老鹰和乌龟·····	(14)
欧卡拉第的歌声·····	(22)
森林的法规·····	(33)
从不哭泣的姑娘·····	(41)
森林中的百合花·····	(51)
姐妹俩·····	(60)
马黛茶·····	(70)
吴露——变成小鸟的女人·····	(80)
伊娜玛拉和森林中的妖精·····	(90)
伊松杜和血红的光·····	(104)



巴耶和月亮以及可恶的乌鸦

在银河两岸，居住着许多瓜拉尼族的印第安人部落。在这些瓜拉尼人的部落中，有一个力量最强大，它远近闻名，威震四方。这就是巴耶所在的部落。

巴耶是这个部落酋长的大儿子。就是他，使敌人闻风丧胆。人们都知道，巴耶有许多令人惊奇的丰功伟绩。他是一个足智多谋、战无不胜的勇士，而且，他对四邻也很慷慨仁慈。巴耶这些美德，被天上的月亮女神雅西看中了，而且情不自禁地爱上了他。

在和平的日子里，巴耶背上弓箭，迈着雄武矫健的大步，到森林中去打猎。看上去，他多么象是缔造人类的太阳神杜巴呵！但是在部落里，并不是人人都同样地爱戴巴耶。酋长第二次结婚，给巴耶带来一个

后母，她心里就仇视这个智勇双全的年轻人，妒嫉巴耶的威武和美德以及由此而获得的人们对他日益增长的热爱和尊敬。

巴耶的后母是一个贪婪狠毒的女人。她活着的唯一目的，就是想方设法使她亲生的儿子取代长子继承酋长的权位，来统治整个部落。

有一天，巴耶兄弟俩出去打猎。他俩跑到大森林里去了。这时，太阳西下，地面水汽迷漫，远处银河水面上的雾霭变得浓密起来。整整一天了，兄弟俩不顾热得透不过气来的酷暑，紧紧地追捕着野兽，一直赶到河边。在丛林中，他们到处奔跑。他们发现一头美丽的鹿，安静地躺在草地上。生人到来的声响，惊动了这头鹿，它抬起头，带着惊恐的神色，朝四面八方瞧着。

这两个青年在高兴地看到鹿的一瞬间，同时拉紧了自己的弓弦。但是，巴耶又把在弦上的箭放了下来，因为他看到弟弟在向他做手势，示意让他弟弟一个人来猎获这头野兽。鹿总是竖起的两只耳朵好象听到了什么，它突然爬起来飞快地跑了。不过，箭飞得更快，一下射在它的身上，奔腾的四蹄扑倒了，它沉重地摔倒在地上，两眼模糊了。兄弟俩高兴地欢呼着，跑到这头奄奄一息的鹿的身边。他们正要抓这头鹿时，巴耶忽然看见一只猛兽“贝卡李”——野猪就在

近处低头向他们冲过来了。几乎没有时间提醒他的弟弟，他猛地一跃，闪在野猪奔袭的路旁，野猪很快转过身来，打算吞噬他们。这下全完了！当悲剧看来已经无法避免的时候，巴耶一箭结束了这头野猪的生命。

“谢谢你啦，”巴耶的弟弟说：“你的帮助总是这么及时和有力。”

这时候，巴耶靠在树旁，累得直喘气。

弟弟接着说：“我只顾那头鹿了，全没有防备，我还没有发现这头野猪呢，你可救了我的命！”

巴耶走到弟弟身边，不在意地说：“对我们来说，这种事什么时候都可能发生的。要是你，也会这样做的。”

他们高高兴兴地打了一天猎。黄昏时分，银河上空黑云滚滚，蓝天很快阴沉下来。

“你看，巴耶，暴风雨要来了！”

“你想我们该回去了吧？”

巴耶抬头看看黑暗的天空，觉得弟弟说得对。可是，他心里有一个抑制不住的念头：他想留在大森林里。

“对，暴风雨来了，你该走了！”巴耶说：“但我要留在这儿。”

“你发疯了？巴耶！要不你是要在这僻静的地方，等着见见你那美丽的月亮女神吧？”

巴耶听到弟弟嘲笑他的话，哈哈大笑起来，他俏皮地对弟弟说：

“我和月亮女神有个约会，我不愿失约，我想在暴风雨过后，我会见到她的！”

弟弟听到巴耶这么说，就嘲弄地说：“在这种场合，我不得不回避了。祝你和雅西很快会面，但你可不要给暴风雨淋透了哟！”

过了一会儿，弟弟就走远了。巴耶张弓举箭，独自上路。在大森林里，被暴风雨惊起的野兽，比暴风雨更危险可怕。

突然，刮起了狂风，猛烈地震撼着大森林，天上打着炸雷，轰鸣着，在丛林中回响着难以想象的声音。雨水象瀑布似地开始倾泻而下，干旱的土地贪婪地吞吸着大滴大滴的雨水。巴耶面对着暴风雨袭击大森林的壮观奇景，心里又惊又喜。

过了好一会儿，雨又突然停了。可是这时，阳光已逝，黑夜来临，森林里阴影重重。巴耶仰望天空，注视着明月，想起弟弟的话，不禁好笑起来。就在此刻，一个奇迹出现，使他惊呆了。开始，月光围绕着他，他走到哪里，哪里就光芒四射。在他的近处，出现了一道灿烂夺目的白光，反射在森林的树叶上，犹如银树生辉。这时，一个白衣素裹的女郎，出现在巴耶的面前。她，就是巴耶朝思暮想的月亮女神雅西！

巴耶惊讶万分，跪倒在泥泞的地上，不敢抬头。

“起来呀，巴耶！”月亮女神说话了：“如你所愿，我准时前来赴你的约会啦！”

“呵，圣洁的雅西！求求你不要把我的话当真！你怎么能和我在一起呢！”

可是女神打断了他的话头，笑着说：“巴耶，你还不知道呢，为了和你谈心，我特意安排了今天晚上。我早就从你心中知道你要和我在森林中相会了！”

女神的话，虽然使巴耶吃惊，但也使他快活地笑了。雅西接着说：

“我从太空中看到，有一个强大的部落，它的战士都很剽悍，它到处侵占别人的土地和村庄，到处杀人和破坏。我希望你征服这个部落，那才算是瓜拉尼族的英雄！”

慷慨出征之情，激励着巴耶，他说：

“圣洁的女神，以你的名字起誓：我要为此竭尽全力，战弓不断，斗争不止！”

“你是不会死的，巴耶！我将保佑你。”

雅西对青年人说：“我给你一个护身符，带着它，你将百战百胜！”

说完，女神就不见了，只有那珍贵的护身符留在巴耶的手中。森林重新隐藏在黑夜的阴影里。这时，妖精阿尼躲在一旁，雅西和巴耶约会的情形，全被它

看到和听到了。

巴耶设想了部落遭到威胁的危险，对即将临近的敌人的袭击，开始作出必要的准备和部署。他集中了所有的战士，并让他们埋伏在容易受到敌人攻击的战略地带。果然，在一片充满恐惧的喧嚣声中，敌人出现在村庄附近。他们看到这里似乎一派平静，好象没有人烟，也没有什么备战的样子。于是敌人大摇大摆地向村里推进。突然，箭发如雨，从四面八方射来，把敌人杀得七零八落，胆战心惊。

巴耶身佩护身符，在战士中间来回指挥战斗，用自己的勇敢鼓舞大家的斗志。这一仗厮杀得很激烈，一直打到天黑。巴耶的部落也有许多战士倒下了，为了准备进攻，他们退了下来。这一天战斗结束，大家称赞巴耶不愧是个英雄。

可是，对这个英勇的年轻人来说，比眼前的敌人更危险可怕的事情发生了。妖精阿尼独自出现在巴耶后母的茅屋里。由于月亮女神所钟爱的巴耶成为英雄，巴耶后母这个坏女人正在那里唉声叹气呢。

妖精阿尼说：“听着，夫人！”

巴耶的后母朝出声的地方一瞧，一个又瘦又黑的老妖婆站在那里，闪着两只发红的大眼睛，真是吓人。

“我叫阿尼，我来帮你的忙，干你心中想干的那

件事。你不是担心你的亲儿子打仗受伤吗？你不是盼望他接替老子当酋长吗？”

“怎么能瞒得住你呢，万能的上帝！”那个女人回答，“阿尼，求求你帮我出把力吧！我愿终生当你的奴仆！”

妖精眼看她的目的快要实现，咧开干瘪的缺牙的大嘴，得意地笑了：

“巴耶在敌人面前这么厉害，因为他有一张护身符，是爱着他的月亮女神送给他的，所以他总是打胜仗。”

那贪婪的女人翻着大眼向妖精乞求：“你也给我一张护身符吧！或者给我一张比巴耶更好的！”

可是妖精阴沉地摇摇头说：

“我没有这么大的本事，你可以把这一把药草煮汤给巴耶喝，他喝下去会睡得很死，你就可以趁机把他的护身符偷过来！”

“如果人家怀疑是我偷的怎么办？酋长非常爱他的大儿子，他会毫不留情地下令把我扔到篝火中烧死的！”

“别怕！”阿尼对女人说：“我都想好啦。我能做一个假符，和巴耶的一模一样，但只是在外表上，因为我不知道雅西的真符的奥妙。这不要紧，你把这个假符留给巴耶，换过你偷的真符。把这把药草拿去，

还有这张假符，别忘了一定照我教你的法子去干！”

说完，阿尼就无影无踪了。而这个诡秘的妖精所留下的坏主意，使巴耶的后母狂笑不已，眼里充满了狠毒的光。

黑夜来临了。巴耶喝了后母给他煮的汤，感到四肢瘫软，浑身沉重。他抬起眼皮，活动活动他那结实的双腿，说了一些当天战斗的情况，就神智有点迷糊了，甚至嘴唇吐字都吐不准了。睡意支配了一切，他困极了，巴耶已不能察觉周围发生的事了。

就这样，后母把雅西送给巴耶的护身符据为己有。她把妖精阿尼给她的假符和真符对比了一千零一次，证实这两个符在外表上的确是一模一样。

这女人偷了巴耶的护身符以后，就去找她的亲儿子，她对儿子说：

“我送给你一件礼物，这是我从来没有给过你的无价之宝！”

这个青年累了一天，毫无兴趣地问：“什么宝贝？”

“你得答应我，这事不许对任何人走漏一点风声！”

青年人急着想去睡觉，就回答说：“妈妈，你说得对！你的秘密我一点也不泄露！”

可是，她还让亲儿子起誓，不许对他的父亲透露

半个字，又反复警告他，不得对他敬爱的哥哥露一丁点破绽，然后对他说：

“把这个护身符拿去，佩带在自己身上，有了它，你和敌人打仗就谁也打不过了！”

“妈妈，这么说，你会做护身符罗？”青年好奇地问道。

“不，这个宝贝是很久以前，一个巫师送给我的。为了保佑你长命百岁，你可不能对任何人讲呵！”

这个年轻人起了誓，拿着护身符回去了。他躺在床上，琢磨着他妈妈的这桩怪事。

第二天，巴耶醒了。开始，他的脑袋昏昏沉沉，后来，回想起头天发生的事……慢慢地，巴耶清醒过来。他突然想起雅西给他的护身符，便马上摸摸身上，高兴地发现还在他的胸前，于是他也就放心地笑了起来。他还感到自己有福气，打算重新举行进攻呢！

黎明，曙光刚刚照到山谷，敌人就发起猛烈的进攻，仗打得比前一天更凶狠。巴耶鼓励大家为保卫家乡而努力作战。他自以为有护身符保佑，又有天赋的勇敢，在枪林弹雨中，他不怕危险，用自己的榜样激励战士们奋勇杀敌。

突然，巴耶感到腿上发软，立即剧烈地疼痛起

来。敌人的箭深深地射中他的腿，他沉重地栽倒在地。两个战士把他扶起来，护送到村里。这时，一种恐惧的气氛在战士中传布开来。

敌人发现巴耶这边支持不住，攻击就更猛烈了。于是，巴耶的弟弟在混战中被人推到前面，对敌人开始有力的反击，最后把敌人消灭了。全体战士都看到，这个年轻的新首领，打到哪里，哪里就结束战斗，危险就消失，没有一支敌箭能够射中他，能给他造成一点伤害。现在，大家都向这个唯一的英雄欢呼，人们忘掉了巴耶和他以前所有的丰功伟绩。

高烧使得巴耶昏迷不醒，过了许多天，他才清醒过来，知道他的处境已经起了很大的变化。

原来强壮身体的底子，终于使巴耶的伤好了起来。雅西看到她的心中人身体复原，能够走路了，就派了一只名叫果阿的小鸟，当她的信使去探望巴耶。果阿奉命飞到茅屋，看到巴耶慢慢地走出来晒太阳，就飞到他的身边，啾啾地叫了起来。巴耶张开手，小鸟又很快飞开了，一会儿又飞回来。果阿悄悄地对巴耶说：

“来，跟我走！”

巴耶一看这小鸟会说话，吓了一跳。他好奇地跟着果阿走，一直走到一个偏僻的地方才停下来，然后小鸟对他说：

“听着，巴耶！雅西让我捎个口信给你！”

“圣洁的女神要告诉我什么？”

“她要和你谈心！当月亮复圆的夜里，在村庄外面，雅西将再次下凡与你相会。”

小鸟飞去了，巴耶目送她消失在树丛之中。

在圆月再次当空的夜里，巴耶暗自溜出茅屋，远远地走出了村庄。雅西银装素裹，端庄地站在高处眺望着。她一看到巴耶走近森林，就赶紧来到他的身边。雅西问道：

“巴耶，我给你的护身符在哪儿？”

“从来没有离开过我的胸前，圣洁的女神！”

雅西悲伤地瞧着他说：

“那么，你怎么被箭射伤，死里逃生的呢？”

巴耶低头不语，从他眼中流露的神情看，也许，他在怀疑雅西护身符的神威吧？于是雅西把妖精阿尼和他的后母阴谋勾结偷换真符等等经过，统统告诉了他，并且说：

“现在你必须把真符取回来！”

巴耶这才恍然大悟，对他后母的歹毒愤怒至极。他问雅西：

“怎样才能拿回来呢？现在我弟弟已经给大家看成英雄了，还有，他妈妈总是象一只母狼似的，在洞里看守着他！”

雅西说：“你别犯愁，我会保护你的。你就按我的话去做，真符就能物归原主了。杀死一只喜鹊，在它的头上打个小洞，放进三粒种子。”女神伸开手，把种子交给巴耶，“把这只死鸟深埋在地下，过几天你就可以看见长出一株树苗来。然后把树叶采下来，这树叶有一种非常特别的用处。”

巴耶注意地听着，他问：

“什么特别的用处？”

“只要把这一小片树叶含在嘴里，那就什么人也看不见你了。你可以用这种隐身术，毫无危险地通过你后母的警卫，在晚上把护身符取回来！这回你可得把它藏好了，很快你就会又用得着它了。我祝愿你再次成为英雄！”

雅西一再叮咛巴耶，然后就冉冉升入天际。一片光明环绕在青年人的四周。被伤痛折磨得够呛的巴耶，现在又青春焕发。他伸开双臂，仰首注视着高悬长空的明月，低声地祝祷：

“圣洁的女神呵！谢谢你，雅西！”

第二天，巴耶照雅西的吩咐去做，果然一切如愿，把护身符从他弟弟那里拿回来了。

过了不多久，靠近银河边的一个新来的部落，袭击了巴耶居住的村庄。很快就打起仗来了，这回是由巴耶的弟弟当指挥。头一天，他就受了致命的重伤。